



<https://webtv.un.org/en/asset/k12/k124fg2agb>

In the English classroom, in the framework of the project “On War & Peace”, we watched Antonio Guterres, the UN Secretary General, stating his remarks on the situation in the Middle East, including the Palestinian question - Security Council, 9451st on 24th October, 2023. Our senior class students were asked to turn the transcript into Greek. The one published below is of the most accurate ones, both in content, level of formality and language:

***Οι παρατηρήσεις του Γενικού Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών στο Συμβούλιο Ασφαλείας για τη Μέση Ανατολή την 24η Οκτωβρίου 2023***

Κ. Πρόεδρε, με την άδεια σας, θα κάνω μια μικρή εισαγωγή και εν συνεχεία θα ζητήσω από τους συναδέλφους να ενημερώσουν το Συμβούλιο Ασφαλείας για την τρέχουσα κατάσταση.

Αξιότιμοι,

Η κατάσταση στη Μέση Ανατολή κλιμακώνεται συνεχώς. Ο πόλεμος στη Γάζα φουντώνει και η περιοχή βρίσκεται σε μεγάλο κίνδυνο. Οι διαχωρισμοί κατακερματίζουν τις κοινωνίες. Η ένταση κορυφώνεται. Σε μια τόσο κομβική στιγμή, είναι ζωτικής σημασίας να ξεκαθαρίσουμε τις ηθικές μας αρχές – ξεκινώντας από τη θεμελιώδη αρχή του σεβασμού και της προστασίας των πολιτών. Έχω αδιαμφισβήτητα καταδικάσει τις αποτρόπαιες και χωρίς προηγούμενο τρομοκρατικές ενέργειες της 7<sup>ης</sup> Οκτωβρίου από την Χαμάς στο Ισραήλ. Τίποτα δεν θα μπορούσε να δικαιολογήσει τις εκ προθέσεως δολοφονίες, τραυματισμούς και απαγωγές πολιτών – ή την εκτόξευση πυραύλων με στόχο τον άμαχο πληθυσμό.

Αξιότιμοι,

Είναι σημαντικό να αναγνωρίσουμε ότι υπάρχει υπόβαθρο πίσω από τις επιθέσεις της Χαμάς. Οι Παλαιστίνιοι έχουν υποβληθεί σε 56 χρόνια ασφυκτικής κατοχής. Έχουν παρακολουθήσει τη γη τους να ρημάζεται από συμφωνίες και να μαστίζεται από βία, την οικονομία τους να ασφυκτιά, τους συμπολίτες τους εκτοπίζονται, τις οικίες τους να κατεδαφίζονται. Οι ελπίδες τους για πολιτική επίλυση της δεινής κατάστασης στην οποία βρίσκονται έχουν εξασθενήσει. Αλλά οι αδικίες προς τους Παλαιστίνιους δεν μπορούν να δικαιολογήσουν τις σοκαριστικές επιθέσεις της Χαμάς. Και οι φρικτές επιθέσεις δεν μπορούν να δικαιολογήσουν οριζόντιες ποινές προς τους Παλαιστίνιους.

Αξιότιμοι,

Ακόμη και ο πόλεμος έχει κανόνες. Πρέπει να απαιτήσουμε από όλες τις πλευρές να διατηρούν και να σέβονται τις υποχρεώσεις που επιβάλλονται από τον διεθνή ανθρωπιστικό νόμο, να φροντίζουν αδιάλειπτα για την διεξαγωγή στρατιωτικών επιχειρήσεων για τη διάσωση πολιτών και να σέβονται και να προστατεύουν τις νοσοκομειακές μονάδες και να σέβονται το απαραβίαστο των εγκαταστάσεων των Ηνωμένων Εθνών, οι οποίες σήμερα στεγάζουν πάνω από 600.000 Παλαιστίνιους. Ο αμείλικτος βομβαρδισμός της Γάζας από τις Ισραηλινές δυνάμεις, το επίπεδο ανθρωπίνων απωλειών και η ολοκληρωτική καταστροφή των συνοικιών συνεχίζουν να αυξάνονται και είναι έντονα ανησυχητικά. Πενθώ και τιμώ τους δεκάδες συναδέλφους του οργανισμού UNRWA των Ηνωμένων Εθνών – δυστυχώς 35 από αυτούς και ο αριθμός αυξάνεται – που έχασαν τη ζωή τους κατά τον βομβαρδισμό της Γάζας τις τελευταίες 2 εβδομάδες. Οφείλω στις οικογένειες τους να καταδικάσω αυτές και πληθώρα άλλες παρόμοιες δολοφονίες. Η προστασία του άμαχου πληθυσμού είναι υψίστης σημασίας σε κάθε ένοπλη σύγκρουση. Η προστασία των πολιτών ποτέ δεν θα μπορούσε να ταυτιστεί με την χρησιμοποίησή τους ως ανθρώπινες ασπίδες. Το να προστατεύεις τους πολίτες δεν σημαίνει να προστάξεις περισσότερους από 1 εκατομμύριο ανθρώπους να εκκενώσουν και να κατευθυνθούν προς το νότο, όπου δεν υπάρχουν καταφύγια, καθόλου φαγητό, καθόλου νερό, καθόλου φάρμακα, καθόλου καύσιμα και έπειτα να συνεχίζονται οι βομβαρδισμοί στον ίδιο το νότο. Είμαι έντονα προβληματισμένος σχετικά με τις εμφανείς παραβιάσεις του διεθνή ανθρωπιστικού νόμου των οποίων οποίες είμαστε μάρτυρες στη Γάζα. Επιτρέψτε μου να είμαι ξεκάθαρος: καμία παράταξη που συμμετέχει σε ένοπλη σύγκρουση δεν υπερβαίνει τον διεθνή πανανθρώπινο νόμο.

Αξιότιμοι,

Ευτυχώς, κάποια ανθρωπιστική βοήθεια καταφθάνει επιτέλους στη Γάζα. Αλλά είναι μια σταγόνα αρωγής σε έναν ωκεανό ανάγκης. Επιπρόσθετα, τα αποθέματα

καυσίμου των Ηνωμένων Εθνών που απεστάλησαν στη Γάζα θα έχουν καταναλωθεί μέσα σε μερικές ημέρες. Αυτό το γεγονός θα αποτελέσει μια ακόμα καταστροφή. Χωρίς καύσιμα, δεν μπορεί να αποσταλεί βοήθεια, τα νοσοκομεία δεν θα έχουν πρόσβαση σε ηλεκτρικό ρεύμα και το πόσιμο νερό θα είναι αδύνατο να καθαριστεί ή ακόμη και να αντληθεί. Ο πληθυσμός της Γάζας χρειάζεται συνεχή αποστολή βοήθειας σε ένα επίπεδο που ανταποκρίνεται στις τεράστιες ανάγκες. Η βοήθεια πρέπει να αποστέλλεται χωρίς περιορισμούς. Συγχαίρω τους συναδέλφους του οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών και τους συνεργάτες που προσφέρουν ανθρωπιστική βοήθεια, οι οποίοι εργάζονται κάτω από επικίνδυνες συνθήκες και ρισκάρουν τις ζωές τους για να παρέχουν βοήθεια σε αυτούς που τη χρειάζονται. Αποτελούν έμπνευση. Το να μετριάσουμε την απίστευτη οδύνη, να καταστήσουμε την αποστολή βοήθειας ευκολότερη και ασφαλέστερη, να διευκολύνουμε την απελευθέρωση των ομήρων, αποτελούν την επαναλαμβανόμενη έκκλησή μου για άμεση ανθρωπιστική κατάπαυση του πυρός.

Αξιότιμοι,

Ακόμη και σε αυτή την στιγμή υψηλού και άμεσου κινδύνου, δεν μπορούμε να παραβλέψουμε το μόνο ρεαλιστικό θεμέλιο για πραγματική ειρήνη και σταθερότητα: τη λύση των 2 κρατών. Τα νομικά κατοχυρωμένα δικαιώματα των Ισραηλινών για ασφάλεια πρέπει να υλοποιηθούν και οι νόμιμες προσδοκίες των Παλαιστινίων για ανεξάρτητο κράτος πρέπει να πραγματοποιηθούν, σε συμφωνία με τις αποφάσεις των Ηνωμένων Εθνών, του διεθνούς δικαίου και των προηγούμενων συμφωνιών. Τέλος, πρέπει να είμαστε ξεκάθαροι ως προς την αρχή διατήρησης της ανθρωπίνης αξιοπρέπειας. Η πώλωση και η απανθρωποποίηση τροφοδοτούνται από ένα χείμαρρο παραπληροφόρησης. Πρέπει να αντισταθούμε στις δυνάμεις του αντισημιτισμού, της αντι-μουσουλμανικής μισαλλοδοξίας και σε όλες τις μορφές μίσους.

Κύριε πρόεδρε, Αξιότιμοι,

Σήμερα είναι η Ημέρα των Ηνωμένων Εθνών σηματοδοτώντας 78 χρόνια από τότε που ο καταστατικός χάρτης των Ηνωμένων Εθνών τέθηκε σε ισχύ. Ο χάρτης αντανάκλα την από κοινού δέσμευση για να προωθήσουμε την ειρήνη, την βιώσιμη ανάπτυξη και τα ανθρώπινα δικαιώματα. Αυτήν την Ημέρα των Ηνωμένων Εθνών, σε αυτήν την κρίσιμη στιγμή, σας καλώ όλους να αποτραβηχτείτε από τα πρόθυρα της καταστροφής πριν η βία αφαιρέσει ακόμη περισσότερες ζωές και εξαπλωθεί ακόμη περισσότερο.

Σας ευχαριστώ.